



SEMINARIO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DE GUIONES, DOCUMENTALES Y DOCUREALITIES PARA TV (8HORAS)



PROGRAMA

1. EL TRADUCTOR AUDIOVISUAL FREELANCE COMO AUTÓNOMO:

- Aspectos legales básicos.
- Mercado laboral.
- Pruebas de traducción.
- Facturación.
- Derechos de autor.

2. GESTIÓN DE PROYECTOS.

- Flujo de trabajo.
- Organización y fechas de entrega.
- Envío del material.

3. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL PARA VOICE OVER:

- Diferencias con la traducción audiovisual para doblaje.
- Características.
- Práctica de traducción

4. SOFTWARE BÁSICO:

- Uso.
- Atajos de teclado.
- Práctica de traducción

5. DOCUMENTALES:

- Características.
- Estructura.
- Temática.

6. DOCUREALITIES:

- Características.
- Estructura.
- Temática.

7. EL PROCESO DE TRADUCCIÓN DE PELÍCULAS, DOCUMENTALES Y DOCUREALITIES: DESDE LA BANDEJA DE ENTRADA HASTA LA PANTALLA

- Recepción del material.
 - Vídeo.
 - Guión.
- Visionado del material.
- Documentación.
- Traducción.
 - Títulos.
 - Personajes.
 - Marcas de tiempo.
 - Gestos.
 - Notas.
 - Dificultades.
 - Revisión.
- Ajuste/adaptación.

8. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL PARA DOBLAJE

- Diferencias con la traducción audiovisual para doblaje.
- Características.
- Práctica de Traducción.

9. PELÍCULAS

- Características.
- Estructura.
- Temática.

10. SUBTITULACIÓN DE PELÍCULAS

- Características.



**ESTE SEMINARIO CUENTA CON
0,3 CRÉDITOS RECONOCIDOS
POR LA UPO**

Requisitos: portátil propio con VLC Media Player (VideoLAN) y el programa gratuito Subtitle Edit instalado y auriculares.
El programa gratuito Subtitle Edit puede ser descargado desde <http://www.nikse.dk/SubtitleEdit/>